

2. **Георгиева, И. А.** Социально-психологические факторы адаптации личности в коллективе: автореф. дис. ... канд. психол. наук / И. А. Георгиева. – Ленинград, 1985. – 19 с.
3. **Камара, И.** Иностранные студенты в российском вузе: социокультурные особенности адаптации и профессиональной социализации: дис. ... канд. соц. наук / И. Камара. – Краснодар, 2014. – 210 л.
4. **Кириллова, Ю. С.** Культурно-массовая деятельность как один из важных способов адаптации иностранных студентов в Томском политехническом университете / Ю. С. Кириллова // Междунар. журн. приклад. и фундам. исслед. – 2015. – № 5. – С. 670–672.
5. **Романовская, О. Е.** Социокультурная адаптация иностранных студентов в российском вузе в контексте академической мобильности / О. Е. Романовская, Д. М. Ильина // Поволжский педагогический поиск. – 2019. – № 2 (28). – С. 62–68.
6. **Berry, J. W.** Acculturation and psychological adaptation: review / J. W. Berry // Journeys into cross-cultural psychology: Selected papers from the 11th International conference of the International association for cross-cultural psychology held in Liege, Belgium. – 1994. – С. 5–68.
7. **Redfield, R.** Memorandum for the Study of Acculturation / R. Redfield, R. Linton, M. J. Herskovits // American Anthropologist. – 1963. – № 38. – P. 149–152.

УДК 800:802.0

Ю. В. Есионова

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. КАЛЬКИРОВАНИЕ

Аннотация. Статья посвящена изучению одного из способов перевода английской лексики на русский язык, а именно калькированию. Дается определение данного понятия, его виды и методы перевода. В статье представлены примеры каждого из указанных способов перевода. Делается заключение о востребованности данного способа перевода.

Ключевые слова: калька, полукалька, словообразовательная калька, семантическая калька, фразеологическая калька, фразеологическая полукалька.

До недавнего времени лексическое калькирование мало освещалось в отечественной лингвистической науке. О нем упоминалось только в связи с рассмотрением словарных заимствований, что позволяло думать о нем как о явлении второстепенном.

Калькирование – это воспроизведение не фонетического, а комбинаторного словосочетания, когда составляющие слова (морфемы) или фраза (лексема) переводятся как соответствующие элементы языка перевода.

Калькирование является основой для большого количества различных заимствований в межкультурной коммуникации в случаях, когда транслитерация по каким-либо причинам невозможна.

В отличие от транскрипции и транслитерации, калькирование не всегда является простым механическим переносом исходной формы слова на язык перевода; часто возникает необходимость произвести некоторые преобразования.

Прежде всего это относится к изменению падежных форм, количества слов во фразе, аффиксов, порядка слов и т. д.

Иными словами, калька – это буквальный перевод, позволяющий перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики.

Примерами калькирования являются *Parliament* – парламент, *Prime Minister* – премьер-министр, *briefing* – бриффинг, *computer* – компьютер, *skateboarding* – скейтбординг, *show* – шоу, *poster* – постер и др.

Калькирование используется в тех случаях, когда необходимо создать значимый элемент в целевом тексте и в то же время сохранить элементы формы или функции исходного слова.

В некоторых случаях калькирование используется наряду с транскрипцией и лексико-семантической модуляцией.

Существует также понятие полукальки (то есть слов, которые соответствуют правилам грамматики целевого языка) и частичного калькирования (когда в переводе используется только часть слова). То есть полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящих как из элементов исходного языка, так и из элементов языка принимающего.

Примерами полукальки являются *white collar* – белый воротничок, *bed and breakfast* – номер плюс завтрак, *a clear head* – светлая голова, ясный ум.

Калькирование подразделяется на словообразовательное, семантическое и фразеологическое.

Словообразовательная калька – это слово русского языка, которое возникло в результате поморфемного перевода иноязычного слова. Например, слово «небоскре́б» произошло от перевода двух корней составного английского слова *sky-scraper*, слово «непромокае́мый» – от слова *waterproof*.

Семантическая калька – это наиболее полная передача контекстуального значения элементов исходного текста в элементах языка перевода. Семантическая калька включает в себя исходные слова, которые, помимо присущих им значений, приобретают новые значения под влиянием другого языка. Например, калька английского многозначного слова *picture* – картина обозначает и произведение живописи, и зрелище, и кинофильм.

Фразеологическая калька – это устойчивое сочетание слов, возникшее в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма: *время – деньги* – *time is money*.

Фразеологическая полукалька возникает, когда заимствуют устойчивое выражение, но переводят только его часть: *желтая пресса* – *yellow press*.

Наряду с вышеупомянутыми видами перевода, когда используется только калька, необходимо обратить внимание на смешанный перевод. Часто возникает необходимость использовать несколько методов перевода одного термина для более точной и лаконичной передачи значения. Например: *континентальный климат* – *continental climate* (калька + транслитерация), *closed-source*

operating system – закрытая операционная система (генерализация), *data center* – центр обработки данных (конкретизация).

Обобщая вышеизложенное, можно прийти к выводу, что калькирование действительно является очень эффективным приемом, используемым для перевода большинства терминов. Чаще всего с помощью калькирования переводятся сложные слова и словосочетания, состоящие из двух и более компонентов, которые больше всего распространены в переводимом тексте.

Очевидно, что калькирование в чистом виде встречается далеко не во всех случаях и часто оно сочетается с разнообразными трансформациями, причем к этим трансформациям могут относиться как различные грамматические (замена частей речи, перестановка слов, входящих в словосочетание, и развертывание), так и лексические и лексико-семантические приемы перевода (транслитерация, конкретизация, генерализация). Самым часто встречающимся приемом является перестановка слов в словосочетании. Кроме того, калькирование может сопровождаться сразу несколькими трансформациями, например, конкретизацией (лексико-семантический прием) и перестановкой компонентов словосочетания (грамматический прием).

Полное или частичное калькирование способствует развитию лексики языка, сохранению его неповторимости, т. к. позволяет сохранять нормы русского языка.

Для правильного перевода необходимо не только владеть лексикой двух языков, но очень тонко чувствовать и понимать их структуру, логику, морфологию.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Бархударов, Л. С.** Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. **Влахов, С. И.** Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – Москва: Междунар. отношения, 1980. – 341 с.
3. **Казакова, Т. А.** Практические основы перевода English – Russian / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: Союз, 2001. – 320 с.
4. **Комиссаров, В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.